



## Vsem potencialnim ponudnikom

Številka: 430-845/2020/8 (1631-05)  
Datum: 24. 11. 2020

### Zadeva: **Dodatno pojasnilo v zvezi s pripravo ponudbe in spremembe razpisne dokumentacije**

V zvezi z javnim naročilom za oddajo javnega naročila storitev po odprtem postopku za izvajanje storitev pisnega prevajanja in tolmačenja za evropske, azijske in afriške jezike, št. 430-845/2020, objavljenim na portalu javnih naročil 13. 11. 2020, pod št. objave JN00711/2020-B01, in v Uradnem listu Evropske unije 16. 11. 2020, pod št. objave 2020/S 223-54868, smo prejeli pisno vprašanje potencialnega ponudnika v zvezi s pripravo ponudbe, na katero vam v nadaljevanju podajamo odgovor, ter vam posredujemo spremembe razpisne dokumentacije.

## I. VPRAŠANJE IN ODGOVOR:

### **Vprašanje:**

*»Zanima me ali se lahko ponudnik prevajanja prijavi na razpis hkrati samostojno in kot podizvajalec pri drugem ponudniku ali v skupni ponudbi več ponudnikov?«*

### **Odgovor:**

Ponudnik se ne more prijaviti hkrati samostojno in kot podizvajalec pri drugem ponudniku ali v skupini več ponudnikov.

## II. SPREMEMBE RAZPISNE DOKUMENTACIJE

### **Spremembe v II. delu razpisne dokumentacije:**

- **Spremenita se Prilogi št. 8.1 - Osnutek okvirnega sporazuma (za pravno osebo) in 8.2 – Osnutek okvirnega sporazuma (za fizično osebo),** kjer naročnik popravlja navedene člene, in sicer:
  - predzadnji odstavek 2. člena, ki se pravilno glasi:

V primeru, da je pri izvedbi tolmačenja potrebna nastanitev in prevoz izvajalca, naročnik poskrbi za brezplačno nastanitev in prevoz oz. krije stroški prevoza in nastanitev izvajalca, naročnik. V tem primeru naročnik krije stroške nastanitve na podlagi priloženih računov, stroške prevoza (kilometrino) pa v skladu z drugim odstavkom 173. člena Zakona za uravnoteženje javnih financ (Uradni list RS, št. 40/12, 96/12 – ZPIZ-2, 104/12 –

ZIPRS1314, 105/12, 25/13 – odl. US, 46/13 – ZIPRS1314-A, 56/13 – Zštip-1, 63/13 – ZOsn-I, 63/13 – ZJAKRS-A, 99/13 – ZUPJS-C, 99/13 – ZSVarPre-C, 101/13 – ZIPRS1415, 101/13 – ZDavNepr, 107/13 – odl. US, 85/14, 95/14, 24/15 – odl. US, 90/15, 102/15, 63/16 – ZDoh-2R, 77/17 – ZMVN-1, 33/19 – ZMVN-1A in 72/19) in tretjim odstavkom 10. člena Aneksa h Kolektivni pogodbi za negospodarske dejavnosti v Republiki Sloveniji (Uradni list RS, št. 40/12) za vsak prevoženi kilometer v višini 30% cene neosvinčenega motornega bencina – 95 oktanov, ki jo na svoji spletni strani mesečno objavi ministrstvo pristojno za javno upravo.

- tretji odstavek 3. člena, ki se pravilno glasi:

Tolmačenje pomeni tudi tolmačenje na daljavo, kar pomeni tolmačenje s pomočjo informacijske in komunikacijske tehnologije (IKT), ki se izvaja ločeno od govorcev in udeležencev/poslušalcev, samo s prenosom zvoka govorcev (tolmačenje zvoka na daljavo) ali s prenosom zvoka in slike govorcev (videotolmačenje na daljavo) do tolmačev. Za prenos ali snemanje tolmačenja, mora uporabnik vedno predhodno pridobiti soglasje tolmača.

- drugi odstavek 5. člena, ki se pravilno glasi:

Kraj izvedbe tolmačenja je Slovenija, po potrebi tudi ostale države EU. V primeru tolmačenja v ostalih članicah EU, naročnik poskrbi za brezplačno namestitvev in prevoz. V primeru, da naročnik ne poskrbi za brezplačno namestitvev in prevoz, naročnik krije stroške poti in nastanitve izvajalca, skladno s predzadnjim in zadnjim odstavkom 2. člena tega okvirnega sporazuma.

Zgoraj navedene naročnikove spremembe so razvidne v spremenjenima Prilogama št. 8.1 in 8.2, ki ju ponudniki zamenjajo s prvotno objavljenima prilogama Prilogo št. 8.1 in 8.2. Spremenjeni prilogi bosta objavljeni na Portalu javnih naročil.

Dodatna pojasnila v zvezi s pripravo ponudbe in spremembe razpisne dokumentacije so sestavni del razpisne dokumentacije predmetnega javnega naročila in bodo objavljeni na Portalu javnih naročil.

Lep pozdrav.

Matjaž Vede  
v. d. generalnega direktorja  
Direktorata za logistiko in nabavo

Priloga:

– Osnutka okvirnih sporazumov za pravno in fizično osebo (Prilogi št. 8.1 in 8.2)

Poslati:

- naslovnikom – Portal javnih naročil

